

Traducción y divulgación científica. Las revistas semanales de la prensa española

María José Hernández Guerrero
Universidad de Málaga
mjhernandez@uma.es

Fecha de recepción: 04.06.2012
Fecha de aceptación: 15.07.2012

Resumen: La traducción de reportajes de divulgación científica en la prensa española es un aspecto de la traducción periodística apenas estudiado, de tal modo que apenas existe bibliografía específica sobre este tema. Los reportajes son, sin embargo, un género que despierta gran interés y que contribuye enormemente a la difusión del conocimiento científico-técnico. La prensa española recurre con frecuencia a la traducción de reportajes procedentes de medios de comunicación extranjeros. En este trabajo nos ocupamos de los reportajes que se traducen en los suplementos semanales de los periódicos españoles de información general. Centrándonos en un caso concreto de reportaje traducido en la revista *XL Semanal*, analizamos los mecanismos que intervienen en el proceso de traducción de estos textos periodísticos desde un enfoque interdisciplinar que abarca aspectos traductológicos, sociológicos y periodísticos.

Palabras clave: traducción periodística, traducción de reportajes, recontextualización, revistas.

Translation and popularization of science: weekly journals in the Spanish press

Abstract: The translation of scientific reports in the Spanish press is an aspect of journalistic translation which has hardly been analysed. As a consequence there is no specific bibliography on this subject. These reports are, however, a genre which attracts a wide interest and contributes to the popularization and spreading of science and technology. The written media frequently publishes reports translated from foreign press. In this paper we look at translated reports that have appeared in Spanish newspapers. We focus on a specific case of a report translated in *XL Semanal*, where we analyse the devices used in the translation process of these journalistic texts from an interdisciplinary viewpoint which includes translational, sociological and journalistic aspects.

Keywords: journalistic translation, news translation, translation of reports, recontextualization, magazines.

Sumario: Introducción. 1. Análisis de caso: traducción y divulgación. 1.1. Análisis descriptivo y comparativo de original y traducción. 1.2. Técnicas de traducción. 1.3. Recontextualización. Conclusiones.

Introducción

Los medios de comunicación suponen un pilar básico en la difusión del conocimiento científico-técnico. Transmiten a sus audiencias la información que surge de la investigación, que, de otro modo, no habría ido más allá de la propia comunidad científica. Ese papel difusor y transmisor de los nuevos conocimientos que genera la ciencia ha transformado a los medios de comunicación en los principales vehículos de información para una inmensa mayoría de receptores.

Gran parte del conocimiento científico se genera fuera de nuestras fronteras y, sin embargo, apenas hay conciencia de que una cantidad nada despreciable de la información científica que recibimos llega, de manera directa o indirecta, a través de la traducción.

El discurso sobre el periodismo científico insiste en el papel de mediador entre la ciencia y la sociedad que desempeña el periodista especializado, cuya misión es poner al servicio de la mayoría (las audiencias) los conocimientos de la minoría (los científicos). Y abunda en que, para que sea eficaz dicha comunicación, ha de implicar necesariamente códigos de intercambio inteligibles tanto respecto al mensaje, como respecto a quienes lo reciben. Solo es posible comunicar de manera eficiente teniendo en cuenta a la vez el objeto que se comunica –la ciencia en este caso– y los receptores del mensaje (Calvo Hernando 1992 y 1997). De ahí la insistencia en la necesidad de una formación especializada del profesional que va a actuar de emisor de la información científica. Es llamativo, sin embargo, que entre los requisitos que normalmente se piden para el buen desempeño de esta profesión no se mencionen la competencia en lenguas extranjeras y en traducción, cuando, para generar gran parte de la información científica, estos profesionales van a necesitar esas dos competencias. De hecho, tal y como se reconoce en los estudios sobre el tema, gran parte de la información científica que se genera proviene del exterior y está en inglés principalmente. Fernández Muerza (2004: 83) afirma al respecto: “Si nos fijamos en el periodismo científico en español, el principal problema es que, como ya indicamos, en la mayoría de los casos la noticia se produjo en inglés”, y añade que existen una serie de problemas relacionados con la traducción que no sólo guardan relación con la incorporación de extranjerismos, sino también, con lo que se denomina el ‘registro periodístico’, es decir, la elaboración de un mensaje periodístico

que acomode el código al nivel propio de cada audiencia atendiendo a sus intereses y necesidades.

A pesar de que la actividad traductora es considerable, resulta muy difícil encontrar algún estudio o alguna reflexión sobre el papel que desempeña la traducción en la transmisión de la información científica en la prensa española, como tuvimos ocasión de señalar en un trabajo anterior (Hernández Guerrero 2008). Este hecho radica tal vez, como ya han señalado algunos investigadores (Frias Arnés 2005; Bielsa 2007), en que los profesionales del periodismo no ven la traducción como una actividad independiente a la producción de información, sino como una parte más de su desempeño profesional. En otras palabras, aunque realicen labores de traducción, consideran la naturaleza de ese trabajo fundamentalmente periodística.

En estas páginas nos proponemos analizar cómo se traduce la información científica en las revistas semanales que se distribuyen los fines de semana con los principales diarios de la prensa española. Estas revistas de actualidad, también conocidas como dominicales, con una enorme difusión, se dirigen a un amplio público al que ofrecen un contenido muy variado que incluye reportajes, entrevistas y opinión. Aunque no existen datos sobre el volumen de traducción en este tipo de publicaciones, sí es cierto que recurren frecuentemente a la traducción de material periodístico procedente de otros medios. El género periodístico que más utilizan para la difusión de la ciencia es, sin duda, el reportaje.

Nuestro análisis se centra en una publicación concreta, la revista *XL Semanal*, uno de los dominicales más leído en España. Se distribuye los fines de semana con todos los diarios de Vocento, grupo de comunicación que cuenta con numerosas cabeceras de referencia: el diario nacional *ABC* y los regionales *El Correo*, *El Diario Vasco*, *El Diario Montañés*, *La Verdad*, *Ideal*, *Hoy*, *Sur*, *La Rioja*, *El Norte de Castilla*, *El Comercio*, *La Voz de Cádiz* y *Las Provincias*. Esto convierte a *XL Semanal* en el dominical líder de audiencia o, como se puede leer en su web: "La revista en español de actualidad, divulgación y estilo de vida de mayor tirada mundial". Su fórmula editorial es ofrecer a sus lectores tres publicaciones en una: una primera parte de *magazine*, con reportajes de gran impacto visual y entrevistas de fondo; la sección Conocer, que al estilo de las grandes revistas de divulgación reúne reportajes sobre los últimos avances científicos, de salud y espectaculares imágenes de naturaleza; y, finalmente, *Ella&El*, con las últimas tendencias sobre moda, belleza y estilo de vida. Además, cuenta con firmas de prestigio: Pérez-Reverte, Carlos Herrera, Paolo Coelho....

XLSemanal incluye en sus páginas reportajes de divulgación científica que, en numerosas ocasiones, son traducciones procedentes de otros medios de comunicación. En el número 1264, de 15 de enero de 2012, la revista publicó en su sección Conocer un reportaje ilustrado a todo color titulado *Las hormonas que nos vuelven locos*. Figuraban como autores: A. Geisler, C. Koch, N. Simon. Se trata de la traducción de un reportaje publicado en el número 47 de la revista alemana *Stern*, fechado el 17 de noviembre de 2011, titulado *Wie Hormone unser Leben lenken*. Basándonos en este caso, analizamos los mecanismos que intervienen en el proceso de traducción de estos textos periodísticos desde un enfoque interdisciplinar que abarca aspectos traductológicos, sociológicos y periodísticos.

Nuestro objetivo, igualmente, es averiguar si en este tipo de publicaciones se reproducen los patrones de traducción ya estudiados en la prensa escrita española (Hernández Guerrero 2009 y 2010), donde los géneros informativos e interpretativos (noticias, entrevistas y reportajes, principalmente) se consideran como *fuentes inestables*, es decir, textos no definitivos, en los que se puede intervenir con gran libertad para recontextualizarlos. Desde el punto de vista traductológico, estas prácticas dan como fruto traducciones en las que el texto de llegada frecuentemente no es equivalente al original.

1. Análisis de caso: traducción y divulgación científica en un dominical.

Este análisis se enmarca en la línea de los estudios descriptivos de traducción, cuyo objetivo es describir y explicar los fenómenos de traducción, las traducciones, entendidas estas como hechos culturales, como parte integrante y significativa de la cultura receptora (Toury 2004). Nos centraremos, pues, en analizar cómo *XLSemanal* se sirve de la traducción, atendiendo a las diferentes circunstancias que influyen en este proceso y determinan el producto. Para ello, comparamos el reportaje original publicado por *Stern* con la traducción de *XLSemanal*, analizando cómo se ha llevado a cabo la traducción.

1.1. Análisis descriptivo y comparativo de original y traducción

Una parte importante de los contenidos de la prensa española se genera a través de la traducción. El recurso a la actividad traductora como herramienta para producir nueva información es, pues, constante. Su seguimiento y su estudio, sin embargo, resultan bastante complejos. Los medios de comunicación no siempre indican las fuentes de las que se sirven y la mayor parte de las traducciones se presentan sin las marcas de traducción necesarias para su identificación (nombre del traductor, procedencia del original, lengua de la que se ha traducido...). Además, los

textos traducidos en la prensa adoptan generalmente un formato distinto al del texto de partida y con cierta frecuencia presentan importantes modificaciones que dificultan la localización e identificación de los originales. El reportaje traducido que analizamos es un claro ejemplo de lo que acabamos de decir: no presenta ninguna de las marcas de traducción antes mencionadas. La única pista que deja vislumbrar que se trata de una traducción son los nombres de los autores (A. Geisler, C. Koch, N. Simon). El cambio de formato con respecto al original resulta radical; además, el reportaje español se ha titulado de otra manera, por lo que la búsqueda e identificación del original fue una tarea bastante compleja.

El original publicado por *Stern* ocupa la portada de la revista. Es un reportaje extenso, con abundantes ilustraciones, que se extiende a lo largo de diez páginas interiores. La estructura textual se presenta como una narración general sobre el papel de las hormonas que se amplía mediante despieces (textos independientes con información complementaria para entender el texto principal) que se centran en nueve hormonas concretas de manera más detallada: adrenalina, testosterona, oxitocina, tiroxina, estradiol, serotonina, insulina, corticotropina y somatotropina. Estos despieces explican la función y los nuevos avances científicos sobre dichas hormonas y asocian cada una de ellas a una etapa de la vida mediante casos concretos de personas normales y corrientes, de diferentes edades, que se han prestado a contar sus experiencias y se dejan fotografiar para el reportaje. Así, por ejemplo, para hablar de la adrenalina (cuya función básica consiste en generar una eficaz adaptación al estrés pero que también se segrega en un encuentro amoroso) el reportaje alemán se basa en una pareja joven, Andy, de 32 años y Linda, de 25, fotografiados a doble página. Para hablar de la oxitocina, se presenta el caso de Vanessa, una madre de 31 años que en la imagen aparece con su bebé, y ese mismo esquema se repite con el resto de las hormonas. El resultado es una información muy completa que proporciona al lector una perspectiva amplia y actualizada del papel de las hormonas en nuestra existencia. Al mismo tiempo es una información seria y cercana, ejemplificada con personas comunes, con las que el lector se identifica.

La traducción española publicada en *XL Semanal* no ocupa la portada de la revista, sino que se aloja en las páginas interiores, en la sección Conocer. El reportaje español, ampliamente ilustrado, se extiende a lo largo de seis páginas, presentando una menor extensión que el original alemán. Esto es debido principalmente a dos factores: los despieces solo se ocupan de seis hormonas (nueve, en el original) y su contenido se ha visto reducido a una descripción somera de sus funciones. De hecho, desaparecen en la traducción española todas las referencias a esas personas anónimas que

figuraban en la revista alemana; desaparecen, por tanto, sus fotografías, que han sido sustituidas por imágenes de personajes famosos. Así, el despiece de la adrenalina (presentada como “la pócima del amor”) se ilustra con una foto a toda página de Shakira y el futbolista Piqué en postura acaramelada. La oxitocina, con una foto de Carla Bruni con su hija recién nacida en brazos. La testosterona se ilustra con una imagen de Berlusconi rodeado de mujeres; el estradiol, con una imagen de la veterana actriz Helen Mirren; la somatotropina, con la corredora Marion Jones y la serotonina, con la princesa Diana.

Aunque el texto central sobre el papel de las hormonas, hilo conductor del reportaje, se ha traducido casi en su totalidad con pocas alteraciones, la traducción publicada por *XLSemana* no produce el mismo efecto que el original. Se puede afirmar que el texto traducido presenta un cambio en el enfoque de la información: esta se expone desde un nuevo ángulo y su contenido se orienta hacia la nueva audiencia de un modo distinto, con el ejemplo de los famosos como gancho para atraer su atención. Esta reorientación queda reflejada de un modo visible en el cambio del titular: el original alemán *Wie Hormone unser Leben lenken*, (que en español podría ser “Cómo las hormonas dirigen nuestras vidas”) se ha sustituido por *Las hormonas que nos vuelven locos*, un título mucho más llamativo y que incide en el poder de estas sustancias sobre nuestro comportamiento. En la nueva orientación del reportaje traducido han influido la aplicación de ciertas técnicas de traducción y el proceso de recontextualización que se ha llevado a cabo en la redacción de *XLSemana*.

1.2. Técnicas de traducción.

El original alemán de la revista *Stern* cumple la misma función que la traducción española de *XLSemana*: se trata de un reportaje de divulgación científica generado para proporcionar a la audiencia conocimientos sobre avances científicos. Desde este punto de vista, ambos reportajes muestran una labor divulgativa y de exégesis que los sitúa en una línea intermedia, ni son textos especializados, ni caen en una excesiva trivialización del tema. Su finalidad es hacer comprensible, para un público amplio, las investigaciones científicas, constituyendo una auténtica herramienta de alfabetización científica para grandes grupos sociales con diferentes niveles educativos. Este hecho tiene consecuencias en el proceso traductor porque en el original ya se ha producido el proceso divulgativo que supone la reformulación de un discurso científico en un discurso periodístico, con las necesarias adaptaciones de la información a un receptor no especialista.

Así, en lo que atañe al tratamiento de los términos científicos –tal vez una de la mayores dificultades de la traducción científico-técnica–, los estudios que se han realizado al respecto señalan que el periodista, cada vez que introduce un término técnico, recurre a verbos metalingüísticos, aposiciones, conectores reformulativos, metáforas, etc. y, “en consecuencia, se establecen relaciones de correferencia entre el tecnicismo y su paráfrasis, relaciones de sinonimia referencial que el discurso científico, en cambio, rechaza” (Mapelli 2003). Todos estos mecanismos se utilizan con la finalidad de expandir el tecnicismo con una explicación, lo que favorece el acceso del lector general a las nociones científicas. Estas prácticas se observan fácilmente en el original alemán y se han mantenido en el reportaje español, facilitando la labor de traducción de los tecnicismos, como podemos observar en los siguientes ejemplos:

- (I) Tageslicht regelt die Freisetzung des Schlafhormons Melatonin, das den Tag-Nacht-Rhythmus steuert.

La luz diurna, por ejemplo, regula la liberación de la hormona del sueño, la melatonina, que rige el ritmo día-noche.

- (II) Und wenn das Nervensystem sein Telefonnetz ist, mit dessen Hilfe das Gehirn gezielt den kleinen Zeh bewegen kann, sind die Hormone sein innerer Rundfunk. Ihre Nachrichten erreichen jeden Winkel, der Blutkreislauf trägt sie durch den Körper.

Si el sistema nervioso es la red telefónica de la que el cerebro se vale para mover el dedo gordo del pie, las hormonas son algo así como una radio interna. Su servicio de noticias llega al último rincón del cuerpo, y es el sistema circulatorio quien lleva sus mensajes a todas partes.

Pero lo más destacado de esta traducción no se encuentra en el tratamiento de los tecnicismos. El análisis comparativo muestra una importante labor de intervención textual que no viene determinada por cuestiones lingüísticas. El medio de comunicación, soporte del mensaje, actúa de manera decisiva: selecciona qué se traduce, establece con qué función y lo transmite con el sello de su línea editorial. Todo ello con el objetivo de ofrecer un producto local, siguiendo fórmulas de producción propias. Por eso, en el marco profesional del periodismo, se aúna la labor de traducción con la de edición, lo que se conoce como *transedición* –término acuñado por Stetting (1989)–, que designa la combinación de traducción y edición, un tipo de tarea que requiere del profesional una

mayor competencia y le hace asumir otro tipo de responsabilidad en el proceso de transferencia.

La labor de transedición implica reorganizar, añadir información adicional, suprimir pasajes que no se consideren relevantes para el nuevo receptor, condensar otros, introducir los elementos de titulación, etc. Vuorinen (1997: 170) destaca cuatro técnicas de traducción en la transmisión internacional de la información: omisión, adición, sustitución y reorganización. Estas técnicas son fácilmente apreciables en la traducción analizada.

La adición se lleva a cabo en diferentes ocasiones. Las más significativas: (1) la entrada del reportaje –o primer párrafo– que tiene por objeto ganar la atención del lector, excitar su curiosidad, interesarlo por el escrito, invitarlo a leer todo el texto. Esta entrada no figura en el original y se ha creado expresamente para el texto español; (2) la introducción en los despieces de las referencias a los personajes famosos que aparecen en las fotografías.

La omisión ha sido, igualmente, determinante en este proceso. El reportaje traducido no reproduce todo el contenido del original. Las omisiones más importantes afectan a los despieces. De las nueve hormonas mencionadas en el texto alemán, solo se mencionan seis en la traducción. Además, han desaparecido todas las referencias a las personas anónimas que servían de ejemplo, así como sus imágenes.

La sustitución afecta a la parte gráfica del reportaje, parte importantísima en las revistas de divulgación, donde no se concibe un texto que no vaya provisto de buenas imágenes. En el caso que analizamos cobran un especial protagonismo, pues las ilustraciones marcan gráficamente la reorientación del texto traducido. Las personas corrientes del reportaje original se substituyen por los personajes famosos y ese cambio implica también las modificaciones en el texto antes mencionadas.

La reorganización de los elementos textuales es otra de las técnicas presentes, con importantes alteraciones en la presentación de la información con respecto al original. No solo los párrafos cambian de posición –incluso la división en párrafos se modifica sustancialmente–, sino que los despieces sobre las distintas hormonas no siguen el orden en el que figuraban en *Stern*.

1.3. Recontextualización

Las técnicas que acabamos de enumerar producen transformaciones que van más allá del mero trasvase lingüístico. El reportaje traducido en *XL Semanal* no persigue representar a otro texto previo, no es esa su

finalidad. Los profesionales que la han llevado a cabo no actúan como simples intermediarios en el trasvase de la información, sino que adoptan un papel más activo: actúan como productores. Sus miras están puestas en la nueva función que debe cumplir el texto que están generando y para ello no sólo filtran, traducen y editan la información sino que en el mismo proceso la recontextualizan para ese medio de comunicación local y su audiencia. No muestran fidelidad al texto de partida, sino a lo que hay que hacer con el texto que están produciendo.

Para Verscheuren (2007), "Recontextualization of texts affects their meaning, function and reception: a translated text not only involves linguistic displacement but also contextual/cultural dislocation". En el proceso de recontextualización no es extraño que el medio de comunicación imponga sus criterios sobre cómo se procesará la información y cómo se presentará a la audiencia. En el marco periodístico se traduce para crear nueva información que, total o parcialmente, se genera a partir de otros textos. Este proceso de recontextualización ya ha sido estudiado en el caso de las noticias traducidas (Kang 2007, Hernández Guerrero 2009), sin embargo no se ha prestado atención al caso de los reportajes, que, como se aprecia en este estudio, también pueden ser objeto de dicho proceso.

Factores informativos, lingüísticos, culturales, comerciales... influyen en la recontextualización de la información y, por tanto, en la nueva orientación que puede recibir su contenido. El análisis del reportaje traducido muestra cómo ese proceso tiene como finalidad la creación de un reportaje pensado para la audiencia del dominical, adaptado a sus intereses y que se inserta en la línea del medio que lo reproduce. Domínguez (2004) precisa que "la amenidad es lo que debe prevalecer en un reportaje de divulgación científica" y *XL Semanal*, que se autodefine como revista de divulgación, quiere ofrecer a sus lectores los avances científicos de un modo ameno. Para hacer más amena, más comprensible y, especialmente, más atractiva la lectura de un reportaje sobre las hormonas, este dominical ha recontextualizado el original alemán aligerándolo de parte de su contenido y utilizando como gancho las imágenes de los famosos para captar la atención del lector.

Conclusiones

La comunicación de la ciencia encaja especialmente con el reportaje, el género periodístico que ofrece mayores recursos expresivos y el que admite un mayor grado de divulgación. Muchos de los reportajes de divulgación científica que leemos en la prensa son fruto de la traducción, aunque este hecho pase normalmente desapercibido.

Somos conscientes de que el análisis de un único reportaje traducido no es suficiente para llegar a unas conclusiones generales que se puedan extrapolar al resto de traducciones de la revista *XL Semanal* o a las que publican otros dominicales españoles. Sin embargo, y ante la ausencia de estudios sobre la actividad traductora en estos medios, este trabajo ofrece un primer acercamiento a los mecanismos que regulan cómo se utiliza la traducción en estas publicaciones y nos permite formular las siguientes conclusiones:

1. La actividad traductora en este dominical se inserta dentro del complejo proceso de elaboración de la información periodística, ya que el objetivo final del medio al servirse de la traducción no es presentar textos traducidos en el sentido tradicional del término, sino la producción de nueva información que responda a las expectativas de su audiencia. La prioridad es siempre informativa, y a ella se supedita la labor traductora. No se puede disociar, además, este proceso del contexto cultural en el que se produce: cada sociedad condiciona el modo en que se lleva a cabo. El nuevo contexto sociocultural, especialmente el contexto mediático español –y sus instituciones: las empresas periodísticas–, explica las políticas de traducción que se aplican o los mecanismos que regulan cómo funciona y cómo se realiza la traducción, entre otros aspectos.
2. De la traducción del reportaje original surge un nuevo reportaje con un enfoque distinto. Se ha creado un texto a partir de material periodístico previo y se ha recontextualizado para la nueva audiencia. La tarea llevada a cabo va más allá de la mera traducción y responde a las necesidades informativas de un medio de comunicación concreto, *XL Semanal*. La traducción forma parte inseparable del proceso de recontextualización y se ve condicionada por la multitud de factores internos y externos que gobiernan las operaciones de producción periodística.
3. Nuestro análisis muestra que, en la traducción de la información de carácter científico, este dominical considera el material periodístico original como *fente inestable* que se puede traducir con gran libertad para producir un reportaje en español que responda a sus necesidades informativas y a los intereses de su audiencia.

Referencias bibliográficas

- BIELSA, E. (2007): "Translation in global news agencies". En: *Target*, 19 (1), 135-155.
- CALVO HERNANDO, M. (1992): *Periodismo científico*. Madrid: Paraninfo.
- _____ (1997): *Manual de Periodismo científico*. Barcelona: Bosch Casa Editorial.
- DOMÍNGUEZ, M. (2004): "Singularidades de los géneros periodísticos en la divulgación de la ciencia". En: *Quaderns de filologia. Estudis de comunicació*, 2, 163-172.
- FERNÁNDEZ MUERZA, A. (2004): *Estudio del periodismo de información científica en la prensa de referencia: el caso español a partir de un análisis comparativo*. Tesis doctoral, Universidad del País Vasco, [en línea] <http://e-ciencia.com/afm/tesis-alex.pdf>.
- FRÍAS ARNÉS, J. F. (2005): "Traducción y periodismo: *El País English Edition*". En: *Puentes*, 5, 39-46.
- HERNÁNDEZ GUERRERO, M. J. (2008): "La traducción de la información científica en la prensa española: el diario *El Mundo*". En: *Sendebarr*, 19, 167-187.
- _____ (2009): *Traducción y periodismo*. Bern: Peter Lang.
- _____ (2010): "Translated Interviews in Printed Media. A Case Study of the Spanish Daily *El Mundo*". En: *Across Languages and Cultures*, 11 (2), 217-232.
- KANG, Ji-H. (2007): "Recontextualization of News Discourse: A Case Study of Translation of News Discourse on North Korea". En: *The Translator*, 13 (2), 219-242.
- MAPELLI, G. (2003): "La difusión de la terminología científica en la prensa". En: *II Congreso Internacional de Español para Fines Específicos*. Centro Virtual Cervantes [en línea] http://cvc.cervantes.es/obref/ciefe/pdf/02/cvc_ciefe_02_0012.pdf
- STETTING, K. (1989): "Transediting. A New Term for Coping with the Grey Area between Editing and Translating". En: Caie, G. et al. (eds.) *Proceedings from the Fourth Nordic Conference for English Studies*. Copenhagen: University of Copenhagen, 371-382.
- TOURY, G. (2004): *Los estudios descriptivos de traducción y más allá. Metodología de la investigación en Estudios de Traducción*. (Traducido por Rosa Rabadán y Raquel Merino). Madrid: Cátedra.
- VERSCHUEREN, J. (2007): "The Interventionist Role of (Re)contextualization in Translation". En: Munday, J. (ed.) *Translation as Intervention*. London/New York: Continuum, 71-83.
- VUORINEN, E. (1997): "News Translation as Gatekeeping". En: Snell-Hornby, M. et al. (eds.) *Translation as Intercultural Communication*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 161-172.

